



# CÂMARA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA LUSO-MEXICANA

## CÂMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA LUSO-MEXICANA

Newsletter No.11 Junho/Junio. 2009

PORTUGUÊS



ESPAÑOL

### ACTIVIDADES



Sr. Adelino de Carvalho da Eureka Plast, Lic. Laura Garzón da Embaixada do México, Eng. Francisco Costa do Banco BPI, Eng<sup>o</sup> Paula Ribeiro da OPWAY e Dr<sup>a</sup> Sílvia Silva do BES.

Sr. Adelino de Carvalho de Eureka Plast, Lic. Laura Garzón de la Embajada de México, Ing. Francisco Costa del Banco BPI, Ing. Paula Ribeiro de Opway y la Dra. Sílvia Silva del BES.

#### **Assembleia Geral Ordinária de 22 de Abril de 2009**

No passado dia 22 de Abril nas instalações da AIP na Praça das Indústrias em Lisboa realizou-se a Assembleia-Geral da Câmara de Comércio e Indústria Luso-Mexicana.

A Ordem de Trabalhos incluía a análise, discussão e aprovação do Relatório de Actividades e das contas do Exercício de 2008, bem como do Plano de Actividades e Orçamento para 2009.

O Presidente do Conselho Director, Sr. Eng.º Miguel Gomes da Costa, referiu as acções realizadas pela CCILM em 2008, tendo, em particular, mencionado, entre outras, o protocolo assinado com a Faculdade de Economia da Universidade Nova, o Seminário "Imobiliário-Sectores de Habitação e Turismo-Oportunidades de Investimento no México", que teve a especial intervenção do Director Geral do ProMéxico para a Europa, Lic. Antonio Prida.

#### **Asamblea General Ordinaria del día 22 de abril de 2009**

El pasado día 22 de abril en las instalaciones de AIP en la Praça das Indústrias, en Lisboa, se realizó la Asamblea General de la Cámara de Comercio e Indústria Luso-Mexicana.

La Orden de Trabajos incluía el análisis, discusión y aprobación del Relatório de Actividades y de las cuentas del Ejercicio del 2008, así como del Plan de Actividades y Presupuesto para el 2009.

El Presidente del Consejo Directivo, Ing. Miguel Gomes da Costa, comentó las acciones realizadas por la CCILM en el año 2008, habiendo mencionado, en especial, el protocolo firmado con la Facultad de Economía de la Universidade Nova y el Seminário "Imobiliário-Sectores de Habitação e Turismo-Oportunidades de Investimento no México", el cual contó con la participación especial del Director General de ProMéxico en Europa, Lic. Antonio Prida.



De esquerda a direita: Lic. Antonio Prida do Proméxico, Eng. Miguel Gomes da Costa, Presidente da CCILM, Ministro Javier Olavarría, e Dr. José Araújo, representante do Banco Millennium BCP, membro da CCILM.

De izquierda a derecha: Lic. Antonio Prida do Promexico, Ing. Miguel Gomes da Costa, Presidente da CCILM, Ministro Javier Olavarría y el Dr. José Araújo, representante del Banco Millennium BCP, socio de la CCILM.

Realçou ainda a colaboração dada pela Câmara a uma Mesa Redonda realizada no Auditório da AIP por ocasião da visita da Secretária de Estado das Relações Exteriores do México, Embaixadora Lourdes Aranda e ainda a reunião realizada no auditório da Cosec, com a presença dos Directores do ProMéxico Lic. António Prida e Lic. Alexandra Haas, tendo por objectivo analisar o desenvolvimento do "Plano de Infraestruturas 2007-2012" do Governo Mexicano.

Foram referidas as entradas em 2008 dos membros Mota-Engil Concessões, SA e Opway Engenharia, SA e já em 2009 da Dan Cake, SA e do BBVA, SA.

Relativamente ao Plano de Actividades para 2009 foi mencionado nomeadamente a realização dum Almoço/Conferência subordinado ao tema "México País de Oportunidades" a realizar imediatamente a seguir à Assembleia Geral Ordinária o qual contará com a presença do Secretário de Estado do Comércio e Defesa do Consumidor Sr. Dr. Fernando Serrasqueiro.

Assinalamos que foram aprovados por unanimidade o Relatório de Actividades e as Contas de 2008, o Plano de Actividades e o Orçamento para 2009. Foi ainda aprovada por unanimidade a integração do sócio BBVA como membro do Conselho Director da Câmara.

A mesa da Assembleia-Geral foi presidida "ad-hoc" pelo Dr. Joaquim Silva Pinto e secretariada também "ad-hoc" pelo Secretário-Geral Dr. António Gouveia.

Destacó también la colaboración otorgada a la CCILM para la realización de una Mesa Redonda en el Auditorio de AIP, debido a la visita de la Secretaria de Relaciones Exteriores de México, Embajadora Lourdes Aranda y también la reunión realizada en el auditorio de Cosec con la presencia de los Directores de ProMéxico, Lic. Antonio Prida y la Lic. Alexandra Hass, teniendo como objetivo analizar el desarrollo del "Plan de Infraestructura 2007-2012" del Gobierno Mexicano.

Fueron señaladas las entradas en 2008 de los socios Mota Engil Concessões, S.A. y de Opway Engenharia, S.A., y en 2009 de Dan Cake, S.A. y del Banco BBVA, S.A.

Con respecto al Plan de Actividades para 2009, se mencionó, principalmente, la realización de un Almuerzo/Conferencia con el tema "México, País de Oportunidades", que se llevaría a cabo después de la Asamblea General Ordinaria y la que contaría con la presencia del Secretario de Estado del Comercio y Defensa del Consumidor, Sr. Fernando Serrasqueiro.

Cabe mencionar que fueron aprobados por unanimidad el Relatorio de Actividades y las Cuentas del Año 2008, el Plano de Actividades y el Presupuesto para el año 2009. Igualmente, fue aprobada por unanimidad la integración de un nuevo socio, el Banco BBVA, como miembro del Consejo Directivo de la Cámara.

La Mesa de la Asamblea General fue presidida "ad-hoc" por el Dr. Joaquim Silva Pinto y secretariada también "ad-hoc" por el Secretario General, Dr. António Gouveia.

Entre os presentes podemos verificar o Sr. Adelino Carvalho em representação da Eureka, Lic. Laura Garzón em representação da Embaixada do México, Eng. Francisco Costa em representação do Banco BPI, Eng. Paula Ribeiro em representação da OPWAY, Dra Sílvia Vieira da Silva em representação do BES, Dr. António Prida Director do ProMéxico, Eng. Gomes da Costa em representação da Cosec, Sr. Ministro da Embaixada do México Francisco Olavarria e Dr. José Araújo do Millennium BCP.

Estuvieron presentes el Sr. Adelino Carvalho, en representación de Eureka, la Lic. Laura Garzón, en representación de la Embajada de México, el Ing. Francisco Costa, en representación del Banco BPI, la Ing. Paula Ribeiro, en representación de OPWAY, la Dra. Sílvia Vieira da Silva, en representación del Banco BES, el Lic. Antonio Prida, Director de ProMéxico, el Ing. Gomes da Costa, en representación de Cosec, el Ministro de la Embajada de México, Francisco Olavarria y el Dr. José Araújo del Banco Millennium BCP.

### **Protocolo entre o COMCE e a CCILM**

### **Protocolo entre COMCE y la CCILM**



Em sessão de 27 de Maio de 2009 foi assinado o Protocolo entre a Câmara de Comércio e Indústria Luso-Mexicana e o COMCE – Consejo Empresarial Mexicano de Comercio Exterior, Inversion y Tecnología, A.C.

En la sesión del 27 de mayo de 2009, fue firmado el Protocolo entre la Cámara de Comercio e Industria Luso-Mexicana y el COMCE – Consejo Empresarial Mexicano de Comercio Exterior, Inversión y Tecnología, A.C.

Tornando-se impossível a realização duma cerimónia conjunta para formalização deste Protocolo foi o acto desdobrado em duas sessões: uma realizada em Portugal tendo em representação da Câmara de Comércio e Indústria Luso-Mexicana assinado o Presidente Engº Miguel Gomes da Costa e o Vice-Presidente Dr. José de Freitas Araújo e estando definida outra sessão realizada no México no dia 13 de Junho de 2009 para a assinatura pelo Presidente do Conselho Directivo Nacional do COMCE, Lic. Valentin Diez Morodo e pelo Presidente do Comité Empresarial México-Portugal, Lic. Jorge Alberto Yarte Sada.

Ya que fue imposible la realización de una ceremonia conjunta para la formalización de este Protocolo, el acto se celebró en dos sesiones: una realizada en Portugal con la representación de la Cámara de Comercio e Industria Luso-Mexicana, firmando el Presidente Ing. Miguel Gomes da Costa y el Vice-presidente Dr. José de Freitas Araújo y definiendo otra sesión realizada en México, el día 13 de junio de 2009 para la firma por parte del Presidente del Consejo Directivo Nacional del COMCE, Lic. Valentin Diez Morondo y por el Presidente del Comité Empresarial México-Portugal, Lic. Jorge Alberto Yarte Sada.

O COMCE é uma associação das cúpulas do sector privado mexicano constituída em 1999 a partir de duas entidades pré-existentes. Este Conselho Mexicano tem como finalidade o debate de ideias e cooperação entre os empresários em temas como o investimento estrangeiro, o comércio externo e a cooperação técnica e científica para o desenvolvimento tecnológico entre todos os países do mundo. O COMCE está presente em 26 estados mexicanos através de COMCE's estatais e regionais, organismos estes, formados por empresários locais que procuram apoiar o desenvolvimento do comércio externo e o investimento estrangeiro nos seus respectivos estados.

El COMCE es una asociación que integra a las cúpulas del sector privado mexicano. Fue constituída en 1999 a partir de dos entidades ya existentes. Este Consejo Mexicano tiene como finalidad el debate de ideas, cooperación entre los empresarios en temas como la inversión extranjera y el comercio exterior y la cooperación técnica y científica para el desarrollo tecnológico entre todos los países del mundo. El COMCE está presente en 26 estados de la República Mexicana a través de COMCE's estatales y regionales, que son organismos formados por empresarios locales que buscan apoyar el desarrollo del comercio exterior y la inversión extranjera en sus respectivos estados.

Este Protocolo tem em vista a necessidade de desenvolver os contactos económicos entre os dois Países e as respectivas empresas e pessoas, visando áreas de interesse recíproco designadamente o comércio, o investimento, a formação de agentes económicos e culturais, e mesmo um mais completo conhecimento de ambas as economias e realidades sociais.

As acções de colaboração podem incidir sobre formação de empresários e quadros de Empresas, a realização de seminários e conferências sobre o México e Portugal nomeadamente nos domínios da exportação e do investimento e ainda na elaboração de estudos sobre os mercados mexicano e português.

Cada uma das instituições nomeia um responsável pelo acompanhamento e promoção das acções de colaboração a realizar, tendo sido indicado o Dr. José Freitas de Araújo como representante português.

Este protocolo contempla la necesidad de desarrollar contactos económicos entre los dos países y las respectivas empresas y personas, tomando en cuenta áreas de interés recíproco, principalmente, el comercio, la inversión, la capacitación de agentes económicos y culturales y un más completo conocimiento de ambas economías y realidades sociales.

Las acciones de colaboración pueden incidir sobre la formación de empresarios y trabajadores de empresas, la realización de seminarios y conferencias sobre México y Portugal, principalmente en el área de exportación y de inversión y también en la colaboración de estudios sobre los mercados mexicano y portugués.

Cada una de las instituciones ha escogido un representante para acompañar la promoción de las acciones de colaboración a realizar, habiendo sido escogido el Dr. José Freitas de Araújo como representante portugués.



[www.comce.org.mx](http://www.comce.org.mx)

## Programa de trabalhos entre o ProMéxico e a CCILM



Na fotografia, o Embaixador Mauricio Toussaint Ribot, e outras personalidades presentes na Embaixada do México na altura da assinatura do Programa de Trabalhos entre a CCILM e o ProMéxico.

## Programa de trabajos entre ProMéxico y la CCILM

Aparecen en la fotografía el Embajador Mauricio Toussaint Ribot y otras personalidades invitadas a la Embajada de México para la firma del Programa de Trabajos entre la CCILM y ProMéxico.

Na sessão de trabalho realizada no dia 22 de Junho de 2009 na Embaixada do México em Portugal foi assinado o **Programa de Trabalho** entre o ProMéxico e a Câmara de Comércio e Indústria Luso-Mexicana.

En la sesión de trabajo realizada el día 22 de Junio de 2009, realizada en la Embajada de México en Portugal, fue firmado el **Programa de Trabajo** entre ProMéxico y la Cámara de Comercio e Industria Luso-Mexicana.

O ProMéxico tem como principal objectivo a atracção de Investimento Estrangeiro Directo e a promoção da actividade exportadora de empresas mexicanas. Por sua vez a CCILM, tem como missão principal o desenvolvimento de iniciativas que contribuam para o aumento das relações entre agentes económicos portugueses e mexicanos, assim como a promoção e intercâmbio de ideias e projectos com outras instituições.

ProMéxico tiene como principal objetivo la atracción de Inversiones Extranjera Directa y la promoción de la actividad exportadora de empresas mexicanas. Por su parte la CCILM, tiene como principal misión el desarrollo de iniciativas que contribuyan para el crecimiento de las relaciones entre agentes económicos portugueses y mexicanos, así como la promoción e intercambio de ideas y proyectos con otras instituciones.

As duas entidades partilham fins e estratégias que se adequam e complementam com vista à internacionalização de empresas mexicanas e portuguesas tendo em conta os acordos e tratados internacionais em vigor, a organização de feiras e exposições internacionais, e o estabelecimento de vínculos de trabalho e colaboração com outras instituições para alcançar as suas metas.

Las dos entidades comparten fines y estrategias que se adecúan y complementan con mira a la internacionalización de las empresas mexicanas y portuguesas, teniendo en cuenta los acuerdos y los tratados internacionales en vigor, la organización de ferias y exposiciones internacionales y el establecimiento de vínculos de trabajo y colaboración con otras instituciones para alcanzar sus metas.

Este Programa de Trabalho visa fundamentalmente a difusão e troca de informação relativa a sectores estratégicos, como sejam as infra-estruturas rodoviárias e de portos no México tendo em conta a execução do "Plano Nacional de Infra-estruturas de 2007-2012", assim como os sectores bancários e turístico.

A esta sessão de trabalho seguiu-se um almoço promovido pela Embaixada do México com a presença do Sr. Embaixador do México Sr. Dr. Mauricio Toussaint Ribot, de membros do Conselho director da CCILM e de algumas empresas portuguesas tendo sido apresentado o novo Director Regional do ProMéxico para a Europa Lic. Francisco González Díaz.

Este Programa de Trabajo pretende, fundamentalmente, la difusión e intercambio de información referente a sectores estratégicos, como el de la infraestructura ferroviaria y de puertos en México, teniendo en cuenta la ejecución del "Plan Nacional de Infraestructura de 2007-2012", así como los sectores bancarios y turísticos.

A esta sesión de trabajo le siguió una comida ofrecida por la Embajada de México y contó con la presencia del Embajador Mauricio Toussaint Ribot, de miembros del Consejo Directivo de la CCILM, así como, de algunas empresas portuguesas. Lo anterior sirvió de marco para la presentación del nuevo Director Regional de ProMéxico para Europa, el Lic. Francisco González Díaz.



Lic. Francisco González e o Eng. Miguel Gomes da Costa

Lic. Francisco González y el Ing. Miguel Gomes da Costa



Lic. Alexandra Haas, e o Lic. Jorge Alberto Yarte-Sada.

Lic. Alexandra Haas y el Lic. Jorge Alberto Yarte-Sada.



Lic. Alexandra Haas, Lic. Francisco González, Sr. Embaixador Mauricio Toussaint Ribot, Eng. Miguel Gomes da Costa e Lic. Jorge Alberto Yarte-Sada.

Lic. Alexandra Haas, Lic. Francisco González, Embajador Mauricio Toussaint Ribot, Ing. Miguel Gomes da Costa y el Lic. Jorge Alberto Yarte-Sada.



[www.promexico.gob.mx](http://www.promexico.gob.mx)

### **Almoço/Conferência sobre o tema “México - País de Oportunidades”**

No dia 22 de Abril de 2009, imediatamente a seguir à Assembleia-Geral Ordinária da CCILM realizou-se uma Conferência subordinado ao tema “México–País de Oportunidades” no Centro de Congressos da FIL na Praça das Indústrias à Junqueira, organizada pela Câmara de Comércio e Indústria Luso-Mexicana com o apoio da AIP-CE.

O seminário contou com a presença de representantes de importantes empresas nacionais dos sectores da construção civil/obras públicas e da indústria e de alguns membros da CCILM.

Estiveram ainda presentes, o Presidente da AIP, Sr. Comendador Rocha de Matos, o então Director do ProMéxico para a Europa, Lic. Antonio Prida, a Assistente Comercial e de Turismo da Embaixada do México Lic. Laura Garzon e um representante do Ministério dos Negócios Estrangeiros Português, Dr. Rui Monteiro.

### **Almuerzo/Conferencia sobre el tema “México – País de Oportunidades”**

El día 22 de abril de 2009, después de la Asamblea General Ordinaria de la CCILM, se llevó a cabo la conferencia con el tema “México–País de Oportunidades”, en el Centro de Congresos de la FIL en la Praça das Indústrias à Junqueira, organizada por la Câmara de Comercio e Indústria Luso-Mexicana con el apoyo de AIP-CE.

El seminario contó con la presencia de representantes de importantes empresas nacionales de los sectores de la construcción civil/obras públicas y de la industria, así como de algunos socios de la CCILM.

Estuvieron también presentes, el Presidente de AIP, Sr. Comendador Rocha de Matos, el Director de ProMéxico para Europa, Lic. Antonio Prida, la Asistente Comercial y de Turismo de la Embajada de México, Lic. Laura Garzón y un representante del Ministerio Portugués de los Negocios Extranjeros, Dr. Rui Monteiro.

Os oradores convidados para este seminário, que foi moderado pelo Presidente da CCILM, foram o Secretário de Estado do Comércio e Defesa do Consumidor, Sr. Dr. Fernando Serrasqueiro e o Sr. Embaixador do México em Portugal, Maurício Toussaint Ribot.

O Sr. Dr. Fernando Serrasqueiro deu conta dos principais resultados da sua visita ao México onde constatou as potencialidades que este País apresenta para as exportações e investimentos portugueses tendo referido que no decurso da sua viagem foi possível concretizar alguns. O Sr. Secretário de Estado referiu ainda os planos de curto prazo para o desenvolvimento das relações económicas entre os dois países designadamente a concretização de nova visita ao México ainda em 2009.

O Sr. Embaixador Mauricio Toussaint referiu a evolução dos indicadores recentes da economia mexicana e também se referiu às principais medidas que o Governo Mexicano tem vindo a desenvolver para combater o problema da segurança designadamente ligada ao narcotráfico e às medidas que em conjunto com os Estados Unidos se têm concretizado.

O Lic. Antonio Prida aproveitou para informar sobre o desenvolvimento do “Plano das Infra-Estruturas 2007-2012” e das suas perspectivas de evolução nos prazos previamente estabelecidos.

Los oradores invitados para este seminario, el cual fue moderado por el Presidente de la CCILM, fueron el Secretario de Estado de Comercio y Defensa del Consumidor, Dr.Fernando Serrasqueiro y el Embajador de México en Portugal, Mauricio Toussaint Ribot.

El Dr. Fernando Serrasqueiro señaló los principales resultados de su visita a México y constató las oportunidades que este país presenta para las exportaciones e inversiones portuguesas, mencionando que en el transcurso de su viaje fue posible concretizar algunos negocios. El Secretario de Estado señaló también los planes a corto plazo en el desarrollo de las relaciones económicas entre los dos países, principalmente, la concretización de una nueva visita a México este año.

El Embajador Mauricio Toussaint mencionó la evolución de los indicadores de la economía mexicana y también mencionó las principales medidas que el gobierno mexicano ha desarrollado para combatir el problema de inseguridad, principalmente, aquella ligada al narcotráfico y las medidas que en conjunto con los Estados Unidos se han concretizado.

El Lic. Antonio Prida aprovechó la oportunidad para informar el desarrollo del “Plan de Infraestructura 2007-2012” y de sus perspectivas de evolución en los plazos previamente establecidos.



**CÂMARA DE COMÉRCIO E INDÚSTRIA LUSO-MEXICANA**

**CÁMARA DE COMERCIO E INDUSTRIA LUSO-MEXICANA**

[www.camaralusomexicana.org](http://www.camaralusomexicana.org)



**AIP-CE**

[www.aip.pt](http://www.aip.pt)